

**Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i
intèrprets (francès)**

Codi: 101514

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Yannick Sourisseau

Correu electrònic: Yannick.Sourisseau@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3.]

Nivell de domini de la llengua exigeix:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Francès:

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques lorsqu'ils sont en relation avec mon domaine.

Objectius

La funció de la assignatura es consolidar les competències textuais necessàries per la traducció directa i inversa especialitzades de diversos àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5: C1.3).
- Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques (MECR FTI CE6: C1.2).

- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5).

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Francès :

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences fonctionnelles de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.

Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.

Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer un point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes, en soulignant les points importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat duna àmplia gamma d'àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos duna àmplia gamma d'àmbits i de registres.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i duna àmplia gamma d'àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.

14. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
16. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. **Idioma especialitzat i estil funcional; àmbits, conceptes i normes de textos especialitzats; precisió i barreres comunicatives.**
2. **Característiques lingüístiques, trets lèxics i morfològics, trets sintàctics.**
3. **Normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.**
4. **Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.**

Relació de competències i continguts

CE5: Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i estilístics.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE6: Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits

i diferències estilístiques.

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, textuais i estilístics

CE6.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.3. Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE6.4. Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.5. Resoldre interferències entre les llengües de treball.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció.

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

- 1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais especialitzats:
2. Producció escrita orientada a la traducció.
 - 2.1. Producció de textos especialitzats escrits seguint models textuais.
 - 2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
 - 2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais.
3. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
 - 3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
 - 3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits i textos didàctics de llengua en Idioma B.
 - 3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais especialitzats. Macro- i superestructures. Funcions textuais. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
 - 3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres.
 - 3.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
 - 3.2.1.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents als textos especialitzats.
 - 3.2.1.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari especialitzat.
 - 3.2.1.3. Aspectes de la normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.
 - 3.2.1.4. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estandarditzats en Idioma B.
 - 3.2.1.5. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual específiques, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les Llengües A per a textos especialitzats.
 - 3.3. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.
4. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
 - 4.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
 - 4.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B relacionats amb textos especialitzats.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Programació de l'assignatura, i materials Campus Virtual

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre,

les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B- les tipologies de textos informatius, instructius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic);
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis divulgatius, professionals i de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger aplicat a l'Ensenyament com Idioma estranger per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals	4	0,16	3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14
Realització d'activitats comprensió lectora	3,25	0,13	3, 4, 6, 8, 10, 13, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora i preproducció escrita	6	0,24	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16

Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	3, 4, 6, 8, 10, 13, 14
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	19,25	0,77	1, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació	16,5	0,66	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en el cas que l'alumne/a tingui **tres o més** exàmens amb una nota igual o inferior a **4,5** l'assignatura quedarà suspesa **sense dret a recuperació**.

(en cas de que tingui un 5 o més en el còmput total, tindrà doncs un 4,5 en el sigma)

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut **tres o més** notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès i **no té dret a recuperació**.-

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el còmput total de la nota final no supera el 4,9.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: **la revaluació només podrà portar sobre exàmens (i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del còmput total.**

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua	30	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua	40	2	0,08	3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i reformulació	20	0,5	0,02	3, 4, 6, 8, 10, 13,

				14
Avaluació diagnòstica DIALANG I Autoevaluació DIALANG	0	0	0	3, 4, 6, 8, 10, 13, 14
Avaluació formativa continua	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16

Bibliografia

El llibre o dossier de treball s'especificarà a l'inici del curs.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›avaluació‹

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura